

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

Divine Liturgy Variables for Sunday, March 04, 2007

Second Sunday of Great Lent; Tone 5 / Eothenon 5

Commemoration of Gregory Palamas, archbishop of Thessalonica

Venerable Gerasimos of the Jordan; Gregory, bishop of Constantios in Cyprus; Martyrs Paul and Juliana of Syria; Daniel, prince of Moscow, the wonder-worker

****Divine Liturgy of St. Basil the Great****

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

طروبارية القيامة باللحن الخامس

لِنَسْبِحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ. الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ سَرًّا أَنْ يَعْلُوَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ. وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ. وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

APOLYTIKION FOR ST. GREGORY PALAMAS IN TONE EIGHT

O Star of Orthodoxy, support of the Church and its teacher, O comeliness of ascetics, and incontestable champion of those who speak in theology, Gregory the wonder-worker, the pride of Thessalonica and preacher of grace, implore thou constantly for the salvation of our souls.

APOLYTIKION FOR THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع

اليوم راس خلاصنا. واعلان السر الذي منذ الدهور فإن ابن الله يصير ابن البتول وجبرائيل بالنعمة يبشر لذلك نحن معه فلنهنف نحو والدة الاله افرحي ايئها الممثلة نعمة الرب معك.

KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION (AND GREAT LENT) IN TONE EIGHT

To thee, the Champion Leader, I thy servant offer thanks of victory; O Theotokos, thou who hast delivered me from terror. But as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free; from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: "Rejoice, O Bride without bridegroom!"

القنطاق باللحن الثامن
إني أنا عبدك، يا والدة الإله. أكتبُ لكِ راياتِ الغلبة. يا جنديةً مُحامية. وأقدمُ لكِ الشُّكرَ كمنقذةٍ منَ الشدائد. لكنْ
بما أنْ لكِ العزة التي لا تُحارب. أعتقيني من صنوفِ الشدائد. حتى أصرخُ إليك: إفرحي يا عروساً لا عروساً لها.

THE EPISTLE

O Lord, Thou wilt preserve us and keep us from this generation.

Save me, O Lord, for the godly man hath disappeared.

The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (1:10-2:3)

“In the beginning, Thou, O Lord, didst found the earth, and the heavens are the work of Thy hands; they will perish, but Thou remainest; they will all grow old like a garment, like a mantle Thou wilt roll them up, and they will be changed. But Thou art the same, and Thy years will never end.” But to what angel has He ever said, “Sit at My right hand, until I make Thine enemies a stool for thy feet”? Are they not all ministering spirits sent forth to serve, for the sake of those who are to obtain salvation? Therefore, we must pay closer attention to what we have heard, lest we drift away from it. For if the message, declared by angels, was valid and every transgression or disobedience received a just retribution, how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard Him.

الرسالة

أنت يا ربُّ تحفظنا وتسثرننا من هذه الجبل، خلصني، يا ربُّ، فإنَّ البارَّ قد فني.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين

الرسالة: عبرانيين 1:10-2:3

انت يا رب في البدء أسست الأرض والسموات، هي صنُّعُ يديك، وهي تزول وانت تبقى، وكلها تبلى كالثوب وتطويها كالرداء فتتغير، وانت انت وسنوك لن تفنى. ولمن من الملائكة قال قط: اجلس عن يميني حتى أجعل اعداءك موطنًا لقدميك؟ أليسوا جميعهم ارواحا خادمة تُرسل للخدمة من اجل الذين سيرثون الخلاص؟ فلذلك يجب علينا ان نصغي الى ما سمعناه إصغاءً اشد لئلا يسرب من اذهاننا. فانها ان كانت الكلمة التي تُطوق بها على ألسنة ملائكة قد تَبَّتت، وكل تعدُّ ومعصية نال جزاء عدلا، فكيف تُفالت نحن إن أهملنا خلاصا عظيما كهذا قد ابتدأ النطقُ به على لسان الرب ثم تَبَّته لنا الذين سمعوه؟

THE GOSPEL

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Mark. (2:1-12)

At that time, when Jesus returned to Capernaum after some days, it was reported that He was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and He was preaching the Word to them. And they came, bringing to Jesus a paralytic carried by four men. And when they could not get near Jesus because of the crowd, they removed the roof above Him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay. And when Jesus saw their faith, He said to the paralytic, “Son, your sins are forgiven.” Now, some

of the scribes were sitting there, reasoning in their hearts, “Why does this man speak thus? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?” And immediately Jesus, perceiving in His spirit that they thus reasoned within themselves, said to them, “Why do you reason thus in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Rise, take up your pallet and walk’? But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins” – He said to the paralytic – “I say to you, rise, take up your pallet and go home.” And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all. So that they were all amazed and glorified God, saying, “We never saw anything like this!”

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس مرقس

الانجيل: مرقس 2:1-12

في ذلك الزمان دخل يسوع كفرناحوم وسُمع انه في بيت. فللوقت اجتمع كثيرون حتى انه لم يعد موضع ولا ما حول الباب يسع، وكان يخاطبهم بالكلمة. فأتوا اليه بمخلع يحمله أربعة، واذ لم يقدرُوا ان يقتربوا اليه لسبب الجمع كشفوا السقف حيث كان، وبعدما نقبوه دَلُّوا السرير الذي كان المخلع مضطجعا عليه. فلما رأى يسوع إيمانهم، قال للمخلع: يا بني، مغفورة لك خطاياك. وكان قوم من الكتبة جالسين هناك يفكِّرون في قلوبهم: ما بال هذا يتكلم هكذا بالتجديف؟ من يقدر ان يغفر الخطايا الا الله وحده؟ فللوقت علم يسوع بروحه انهم يفكرون هكذا في انفسهم فقال لهم: لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم؟ ما الأيسر، أن يقال مغفورة لك خطاياك، ام ان يقال قم واحمل سريرك وامش؟ ولكن لكي تعلموا ان ابن البشر له سلطان على الأرض ان يغفر الخطايا، قال للمخلع: لك أقول قم واحمل سريرك واذهب الى بيتك. فقام للوقت وحمل سريره وخرج امام الجميع حتى دهش كلهم ومجَّدوا الله قائلين: ما رأينا مثل هذا قط.

ST. BASIL LITURGY MEGALYNARION

In thee rejoiceth, O full of grace, all creation: the angelic hosts, and the race of men, O hallowed Temple and super-sensual paradise, glory of Virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God Who is before all the ages; for He made thy womb a throne, and thy body He made more spacious than the heavens. In thee rejoiceth, O full of grace, all creation; and it glorifieth thee.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who is risen from the dead for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of our father among the saints, Gregory Palamas, archbishop of Thessalonica; Venerable Gerasimos of the Jordan; Gregory, bishop of Constantios in Cyprus; Martyrs Paul and Juliana of Syria; and Daniel, prince of Moscow, the wonder-worker, whose memory we

celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, for as much as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

قبل كل شيء يجب أن نريد!!

الربّ بعد جولته، عاد إلى كفرناحوم. ولم يتأخر انتشار خبر وصوله إليها، وأنه موجود في إحدى البيوت، ومباشرة امتلأ المكان بالناس. واختنق البيت من الازدحام ولم يعد بالإمكان الدخول، فمدخل البيت مغلق بسبب الحشود. يسوع باشر تعليمه. عندها جاء أربعة رجال يحملون رجلاً مقلعاً، ولأنهم لم يتمكنوا من الاقتراب بسبب الازدحام، خلعوا جزءاً من سقف البيت وأنزلوا أمام يسوع سريراً يرد عليه المقلع، فقال يسوع له: يا ولدي لقد صفحت خطاياك. كان بين الحشود، وكالمعتاد، بعض الكتبة فافتكروا في أنفسهم خبثاً: لماذا هذا يجدف؟ من غير الله يستطيع الصفح والعتو عن الخطايا؟ يسوع عرف أفكارهم وقال: لماذا لكم في قلوبكم مثل هذه الأفكار؟! ما هو أفضل أن يقال للمقلع، قد تُركت لك و صفحت خطاياك؟ أو أن يقال له، فم واحمل سريرك وأمش!! ولكي تروا أن ابن الإنسان له السلطان على الصفح والعتو وترك الخطايا. يقول للمقلع: فم وخذ سريرك واذهب إلى بيتك. وحالاً نهض المقلع وأخذ سريره وخرج أمام الجمع. الحدث هذا أدهش الجمع المحتشد، فمدح كثيرون الله قائلين: "لم نر من قبل أمراً كهذا".

عدم اهتمام الآخرين بحبط العزيمة، عدة مرات، في مسيرة كثير من البشر في توجيههم نحو المسيح. الاستجابة الحارة لدعوة يسوع تفرع في جمود عدم اهتمام المجتمع المحيط بنا، فهي تُحمي وتحت بالبداية نفس الشاب مع العظة الإلهية – لدراسة أحد الكتب المسيحية. فيتجراً برغبة لضم معارفه إلى صفوف المسيحيين الجدد. ولكن ماذا يحدث؟ عندما يذهب المؤمن إلى معارفه ويتحدث عن الحياة في المسيح، يسمع الجواب "يا أخي، اتركني بحالي"، "أنا مش فاضي لهيك أمور". إجابة الأصدقاء والمعارف، وفي كثير من الأحيان الأهل، تكون مخيبة للأمل ومحبطة. يحبطونه بعدم الاهتمام، ببرودة إيمانهم، ويعرقلون مسيرته نحو المسيح. هكذا يتحقق كلام الرب: "الإنسان المؤمن ستصير أعضاء عائلته أعداءً له، الذين لن يقبلوا بشارة إنجيل الخلاص".

لهؤلاء الذين يخطون خطواتهم الأولى في الحياة المسيحية، الاستهزاء والاستهانة من الآخرين يشكلان معثرة لهم في مسيرتهم نحو المسيح. هذا التصرف يعتمده أعداء المسيح ويستعملون هذا السلاح ضد ضعفاء الإيمان والجدد في الإيمان والحياة في المسيح. هناك بحيث "اللا إله" والألحاد المعاصر والتقليدي، أخذت مكانة أولى الاستهزاء بالمسيحيين وأخذت تأخذ شكلاً مُنظماً.

كم من الناس رفضوا المسيح المخلص فقط لأجل أنهم لم يتحملوا استهزاء الآخرين لهم؟! فيصح القول: "هؤلاء الذين رفضوا المسيح بسبب استهزاء الآخرين أكثر بكثير من الذين أبعدهم الشيطان". ولكن، أليس الاستهزاء أداة للشيطان، بما أن الاستهزاء يخدم مخططه!!

عقبة أخرى، ومعثرة يواجهها المؤمن هي عالم الخطيئة. حضور ظاهر في كل مكان، وقد اتسع بكل الاتجاهات، وفخاخه منصوبة بفن واتقان. فلا توجد أية مظاهر بشرية تخلو منه. كتب، إعلام، إذاعة، تلفاز، سينما، انترنت، و... وعرض حياة الخطيئة ليس فريد ونادر، وإنما مكثف وفي كل مظهر من المظاهر. جاذبية الخطيئة تسمم وتأسر النفوس، التي لم تتذوق حلاوة حياة الفضيلة، وبالنهاية تبعدها عن المسيح.

عالم الخطيئة يصبر وغيره يتحرك وبكل مكان ينشر بذار الفساد. عناصره وأدواته لا تُحصى ووسائله تفتن الأحاسيس، وتقلب غرائز السفلية، وتستحسن الأنانية عند الإنسان.

المقلع ورفاقه، مع كل العقبات، استطاعوا التواجد بحضوره المسيح. ولم يكن فقط هؤلاء. عدد لا يُحصى وألوف الألوف وصلت وتصل اليوم بجانبه بحضوره المسيح، ولكن من هم هؤلاء؟ هم الذين أدركوا بعمق أنه كل ما يقدمه عالم الخطيئة هو كاذب وغاش وموقت، بينما ما يقدمه المسيح هو غير فاني وأبدي. هم هؤلاء الذين استوعبوا أن "العالم الباطل" يحتوي على الرغبة نحو شهوات العالم، بينما ذلك الذي يتم مشيئة الله يبقى إلى الأبد.

أحبائي القراء، الطريق نحو المسيح دائماً مليء بالعقبات، واجهها مقلع كفرناحوم ورفقته. فيجب أن نواجهها نحن أيضاً ونقاومها. عدد العقبات كثير ومتنوع، منها الداخلي. فهو جزء من عدم الكمال وضعف ذواتنا. ومنها

الخارجي من حولنا في محيطنا وحياتنا. الازدحام والأسوار والسقف سدوا طريق المخلع وأصدقائه، ولكنهم لم ييأسوا في سعيهم ووصلوا إلى حضرة السيد، حتى ولو اضطروا أن يخلعوا جزءاً من السقف.
وهنا يأتي السؤال، هل نحن نريد بكل ذواتنا التقرب نحو المسيح؟! إذا لا! فلو لم تكن عوائق وعقبات فلن نصل إليه أبداً! أما إذا أردنا بشوق المسيح، فلن توجد أية قوة تستطيع أن تقف أمامنا عائق لإحباط رغبتنا وإرادتنا!
وهذا الشهر، أحبائي القراء، حيث ندخل فترة الصوم الكبير الأربعيني المبارك ماذا نتمنى ونرغب ونريد غير أن نتجاوز بخشوع ويقظة هذه الفترة، بتوبة صادقة وسلام نفوسنا، وفائدة روحية وجهاد وعبادة نسكية. بالجهاد والتخضع والنسك نتجاوز العقبات ونصل إلى حضرة المسيح، ولكن قبل كل شيء يجب أن نريد!!
صوماً مباركاً

في طول الصلوات

القديس يوحنا كرونشتادت (1908+)

حينما ندخل إلى الكنيسة ننسى هموم العالم وشهواته، وفي حضرة الله نمثل رغبة وخشوعاً وتقديساً. نحس داخل نفوسنا بصلتنا بالحياة الأخرى، ونشعر بينوتنا لله.

عندما نصغي إلى الألحان الخشوعية الصاعدة من أفواه الكهنة المقيمين الصلوات من داخل الهيكل تجاوبها أصوات العابدين من الخارج، حينئذ تشملنا غبطة وهدوء يسريان إلى أعماق النفس.

وعندما نتابع كلمات قارئ الفصول وهو يتلوها بصوت خشوعي مؤثر، تنتفتح قلوبنا إلى المعرفة وتستنير أذهاننا بكلمات الحياة. ان هذه المشاعر كلها هي عربون لتذوق سعادة الحياة الأبدية...

حينما نثلي صلاة طويلة على مسامع الشعب، كالقداس أو صلاة البركة الأخيرة أو غيرها من الصلوات والقراءات الطقوسية، يهمس الشيطان في أذنك أن لا داعي لهذا التطويل، وأن الشعب لا يفهم الكلمات، وأنها مضيعة للوقت، فلا ضرورة لها، ثم يدعوك إلى الاختصار. ولكننا بذلك نتغافل عن صوت النعمة وعمل الروح القدس. فكم من مرة استخدم الروح القدس كلمات صلوات والقراءات في الكنيسة لخلص ألاف من الشعب! كل الصلوات والقراءات في الكنيسة هي من أقوال الله، فهي تعاليم حية. كذلك فيها تمجيد وتسبيح دائم وشكر وحمد لله، وفيها حث على محبة الآخرين وتحريض على التوبة بصلاة العشار: "ارحمي". وهكذا كل من يفتح قلبه للصلاة في الكنيسة فإنه يمتلئ معرفة وحياء.

فلنتل أدا صلواتنا وقراءاتنا في الكنيسة بكل تأن ووضوح، ولا نختصر شيئاً قط، وبذلك نعطي فرصة للروح القدس أن يستخدم الكلمات لإنذار قلوب السامعين. عليك أن تلقي البذار وتتركها للرب فهو يُنميه حسب مسرته.

TODAY'S SAINT

Gerasimos the Righteous of Jordan

Venerable Gerasimos lived during the reign of king Constantine Pogonatos in 670, as Sophronios of Jerusalem, who wrote his life, attests. He had fear of God since childhood and, after he became a monk, he went to the deepest parts of the desert of Thebais. He reached such a height of virtue and was graced with such intimacy with God, because he had preserved his image and likeness so pure, that he even had authority over wild beasts.

A lion used to attend upon him and among other things this lion used to graze the donkey which fetched water to the saint. Once some merchants passed from that place. When they saw the donkey, they stole it. The lion was sleeping and did not feel a thing. So, in the evening he returned to the saint without having the donkey with him, as usual.

When the saint's servant saw the lion alone, he told the elder that the lion had eaten the donkey. So, the poor lion was condemned to carry the pitchers on his back and fetch water from the river instead of the donkey, for as long as the merchants kept it. However, the same merchants happened to pass from that place again and they had the donkey with them. As soon as the lion saw the donkey, he recognised it and rushed at the merchants with a loud roar. The people got scared and left. Together with the donkey the lion brought to St. Gerasimos' cell the camels which were tied on it. Knocking with his tail on the door of the saint's cell, he acted as if to show that he was offering them to the elder as game.

When the saint saw this thing, he smiled a bit and said to his disciple: "We wrongly accused the innocent lion that he had eaten the donkey. So, now we have to liberate him from his labour and allow him to go and graze at his usual place." Then the lion bowed his head, as if he had reason, and taking his leave from the saint he went to the wilderness. Once every week he used to come and bow before the saint. After the saint had died, the lion came, as his habit was, and asked to venerate him. However, when he did not find him, he seemed to be sad and angry. With many signs the saint's disciple helped him feel that the elder had died. The lion lamented the elder's death with a fine roar and seemed to be looking for the saint's grave. When the disciple led him to it, the lion fell on it and with a loud roar he breathed his last due to his extreme pain which he suffered from his love for the saint. This is how God glorifies those who glorify Him and makes wild beasts submit to those who keep His image and likeness pure.